



**Trata del Rey moro que perdio a Uia,**  
lencia, glosado por Francisco de Lora. Dirigo a  
vno hermano suyo, el qual comienza.  
Delo he lo por do viene el  
moro por la calçada.  
(\*)

*VIEJOS SON, PERO NO CANSAN*  
NOVOS ESTUDOS SOBRE O ROMANCEIRO



*VIEJOS SON, PERO NO CANSAN*

NOVOS ESTUDOS SOBRE O ROMANCEIRO



*VIEJOS SON, PERO NO CANSAN*  
NOVOS ESTUDOS SOBRE O ROMANCEIRO

V COLÓQUIO INTERNACIONAL DO ROMANCEIRO  
COIMBRA, 22-24 DE JUNHO DE 2017

COORDENAÇÃO DE

SANDRA BOTO  
JESÚS ANTONIO CID  
PERE FERRÉ

COM A COLABORAÇÃO DE

NICOLÁS ASENSIO JIMÉNEZ  
MARIA HELENA SANTANA

COIMBRA | MADRID | FARO | LISBOA

2020

© Fundación Ramón Menéndez Pidal, Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal, Centro de Investigação em Artes e Comunicação, Centro de Literatura Portuguesa e Instituto de Estudos de Literatura e Tradição

© Da edição: Sandra Boto, Jesús Antonio Cid e Pere Ferré

© Dos textos: os respetivos autores

Créditos da capa: Gravura de um cavaleiro com a espada ao alto, reproduzida a partir de *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca Universitaria de Cracovia*, edición en facsímile precedida de un estudio por María Cruz García de Enterría, Madrid, Joyas Bibliográficas, nº 12.



Esta obra está protegida por uma licença Creative Commons (CC BY 4.0).

Para mais informações sobre esta licença consulte-se <<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.pt>>.

Depósito Legal: 478475/20

ISBN da versão digital: 978-989-8968-06-7

ISBN da versão impressa: 978-989-8968-07-4

DOI: <https://doi.org/10.34619/j07b-er05>

REVISÃO CIENTÍFICA: Gloria Chicote; Jesús Antonio Cid; Manuel Pedro Ferreira; Nicolás Asensio Jiménez; Pere Ferré; Salvador Rebés Molina; Sandra Boto; Teresa Almeida; Teresa Araújo.

*Este trabalho foi financiado por fundos nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito dos projetos UIDB/00759/2020 (Centro de Literatura Portuguesa), UIDB/04019/2020 (Centro de Investigação em Artes e Comunicação) e UIDB/00657/2020 (Instituto de Estudos de Literatura e Tradição).*

*Obteve financiamento internacional dos projetos “Catalogación, Digitalización y Edición del Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas. Romances épicos e históricos de referente hispánico y francés” (Referencia FFI2014-54368-P, Ministerio de Economía y Competitividad) e “El Romancero: Nuevas perspectivas en su estudio y edición” (Referencia FFI2017-88021-P, Ministerio de Economía, Industria y Competitividad; Ministerio de Ciencia e Innovación), de Espanha. Beneficiou ainda de financiamento do Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal” da Universidad Complutense de Madrid.*

*A sua execução enquadra-se nas atividades dos seguintes planos de investigação individuais: Bolsa de Pós-doutoramento concedida pela Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P. com a referência SFRH/BPD/84108/2012, financiada por fundos do MCTES; contrato financiado por fundos nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito da Norma Transitória do DL57/2016, alterado pela Lei 57/2017(CP1361/CT0024); contrato financiado através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito do Concurso de Estímulo ao Emprego Científico (CEECIND/00058/2018).*

*A presente publicação é coeditada pelo Centro de Literatura Portuguesa (Universidade de Coimbra), pela Fundación Ramón Menéndez Pidal, pelo Instituto Universitario “Seminario Ramón Menéndez Pidal” (Universidad Complutense de Madrid), pelo Centro de Investigação em Artes e Comunicação (Universidade do Algarve) e pelo Instituto de Estudos de Literatura e Tradição (NOVA FCSH).*



BRAULIO DO NASCIMENTO (1924-2016)

OFÉLIA PAIVA MONTEIRO (1935-2018)

*IN MEMORIAM*





# PÉREZ DE HITA ANTE LA TOMA DE GRANADA: EDITOR, AUTOR, MANIPULADOR\*

ANA PILAR GARCÍA ESTEBAN

*Fundación Ramón Menéndez Pidal / Universidad Complutense de Madrid*

## RESUMEN

Este trabajo pretende estudiar algunos de los romances fronterizos que en 1595 nos encontramos publicados en la obra de Ginés Pérez de Hita, *Guerras Civiles de Granada*. En concreto nos centraremos en el estudio de tres de ellos: *El alcaide de Alhama*, *¡Ay de mi Alhama!*, y *el Cerco de Santa Fe*, ya que todos ellos se hallan publicados anteriormente, y estas fuentes han servido como base a Pérez de Hita para sus propias composiciones romancísticas.

## PALABRAS CLAVE

Romance; versión; guerra; fronterizo; Alhama; Granada; Pérez de Hita.

## ABSTRACT

This paper attempts to study some of the frontier ballads published in Ginés Pérez de Hita's work *Guerras Civiles de Granada*, in 1595. Particularly, we will focus on three of them: *El alcaide de Alhama*, *¡Ay de mi Alhama!*, and *Cerco de Santa Fe*, due to the fact that all of them can be found published beforehand, and these sources have served to Pérez de Hita as basis for his own compositions.

## KEYWORDS

Hispanic Ballad; version; war; frontier; Alhama; Granada; Pérez de Hita.

## 1. INTRODUCCIÓN

Muchos estudiosos de la historia y de la filología han tenido en cuenta a Ginés Pérez de Hita, aunque la mayoría de ellos se encuentran ante la disyuntiva de cómo considerarlo: ¿un historiador o un novelista? Menéndez Pelayo se refiere a la obra del murciano, *Historia de los bandos de Cegríes y Abencerrajes* —*Guerras Civiles I* a partir de ahora— como novela histórica, y así estuvo considerada durante el siglo XIX (Pérez de Hita, 1999).

---

\* Esta investigación se enmarca dentro del Proyecto de Investigación I+D+i: FFI2014-54368-P, “Catalogación, digitalización y edición del romancero tradicional de las lenguas hispánicas. Romances épicos e históricos de referente hispánico y francés”, dirigido por Antonio Cid y Pedro Ferré, en la Fundación Ramón Menéndez Pidal.

Sin embargo, durante el xx, algunos autores, como Paula Blanchard-Demouge —que hizo la edición de la obra a partir de la edición príncipe— no comparte esa opinión, y defiende a Hita, diciendo de él que no se inventa ningún episodio, sino que poetiza textos que le parecen duros; aunque, por otro lado, sí admite que Hita mezcla pasajes históricos con invenciones imaginarias en un poema épico que escribió previamente, sobre la ciudad de Lorca. Este poema ya estaba escrito en 1572, mientras que tendremos que esperar hasta 1595 para encontrar la primera edición de las *Guerras Civiles I*.

Blanchard-Demouge reflexiona sobre el punto de vista de estas obras: las crónicas de la época están escritas desde la óptica cristiana, sin centrarse en las disputas internas de la corte granadina, lo que hace, en cierta forma, que esta sea una obra que ofrece también el punto de vista de las reyertas que acaecieron en el reino nazarí. Habría que plantearse también si Hita conocía la obra de Hernando de Baeza *Relaciones de algunos sucesos de los últimos tiempos de Granada* (Baeza, 1868), que incluye escenas típicas de la corte granadina.

Menéndez Pelayo (2008: 134) habla de las *Guerras Civiles I* diciendo de esta obra que “es una novela histórica, y seguramente la primera de su género que fue leída y admirada en toda Europa, abriendo a la imaginación un nuevo mundo de ficciones”. Menéndez Pelayo afirma verlo también como novelesco basándose, por ejemplo, en pasajes caballerescos, como la defensa de la mujer del rey Chico por cuatro caballeros cristianos, o la atribución de la obra a un musulmán, utilizando el recurso del manuscrito encontrado.

Características como esas —más novelescas que históricas— hacen que los investigadores se planteen que, en cierta forma, Pérez de Hita se aleja de la historicidad de los hechos, unos hechos que él no ha vivido; porque, aunque no se conozca con total seguridad el día de su nacimiento, sí sabemos que nació en 1544 en Murcia. Ya han pasado años de la guerra de Granada, del periodo en el que se centra en esta primera parte de su obra hasta 1492. Tuvo que tomar la historia de alguna otra fuente, como Hernando del Pulgar —cronista de los Reyes Católicos—, o Diego de Valera.

## 2. LOS ROMANCES EN HITA

Blanchard-Demouge dice que Hita no es el autor de los romances, sino el compilador. No le falta razón, aunque, como veremos más adelante, Hita modifica y amplía, selecciona versos, e incluye romances que, a día de hoy, solo hemos encontrado en su obra. Blanchard dice que Hita lo que hace es una pintura real y exacta de la sociedad de la época, y no una caricatura carnavalesca. En otro momento la editora dice que Hita en los romances no crea ni inventa nada, sino que sabe fundir.

Hita compuso, por consiguiente, la primera novela histórica española. “Su originalidad consistió no en inventar un tipo nuevo, sino en recoger elementos históricos esparcidos, en juntarlos y armonizarlos” (Blanchard-Demouge en Pérez de Hita, 1999: 92).

Él mismo en su obra hace una referencia directa a los romances diciendo: “Y aunque son romances viejos, es muy bueno traerlos a la memoria para los que ahora vienen al mundo, porque entiendan las historias que se cantaron. Y aunque los romances son viejos, son buenos para el efecto que digo” (Pérez de Hita, 1999: 169).

En esta primera parte de las *Guerras Civiles I* hay un número importante de romances, en los que Hita se apoya para dar veracidad a su historia<sup>1</sup>.

P. 7	Anda cristiano cautivo, / tu fortuna no te asombre.
P.11	Allá en Granada la rica / instrumentos oí tocar
P. 15	Abenámar, Abenámar / moro de la morería
P. 28	Ay Dios que buen caballero / el Maestre de Calatrava
P. 30	En las huertas de Almería / estaba el mo Abenámar
P. 35	Por la calle de su dama / paseándose anda Zayde
P. 37	Bella Zayda de mis ojos, / y del alma bella Zayda
P.41	Mira Zayde que te aviso, / que no pases por mi calle
P. 43	Di Zayda ¿de qué me avisas? / ¿Quieres que mire y que calle?
P. 51	Afuera, afuera, afuera, / aparta, aparta, aparta
P. 52	Ensillenme el potro rucio / del Alcayde de los Vélez
P. 66	La mañana de San Juan / al punto que arboreaba
P. 71	En el cuarto de los Comares / la hermosa Galiana
P. 90	Ocho a ocho, diez a diez / Sarracinos y Alitares
P. 104	De tres mortales heridas / de que mucha gente vierte
P. 119	De Granada sale el moro / que Alatar ella llamado
P. 122	Estando toda la corte / de Abdili Rey de Granada
P. 125	Con más de treinta en cuadrilla / hidalgos Abencerrajes
P. 140	Reduán, bien se te acuerda, / que me diste la palabra
P. 142	Muy revuelto anda Jaén, / rebato tocan apriesa
P. 143	Ya repican en Andújar / en la Guarda dan rebato
P. 178	En las torres del Alhambra, / sonaba gran vocería.
P. 181	Caballeros granadinos, / aunque moros hijos dalgo
P. 205	Muy revuelta está Granada / en armas, y en fuego ardiendo.
<b>P. 252</b>	<b>Paseábase el rey moro / por la ciudad de Granada. ARMPG – 0004</b>
<b>P. 254</b>	<b>Por la ciudad de Granada / el rey moro se pasea. ARMPG – A010004</b>
<b>P. 256</b>	<b>Moro alcaide, moro alcaide / el de la bellida barba. ARMPG – A010003</b>
P. 277	Mensajeros le han entrado / al rey Chico de Granada.
P. 279	Al rey Chico de Granada / mensajeros le han entrado.
<b>P. 280</b>	<b>Cercada está Santa Fe / con mucho lienzo encerado. ARMPG – A010015</b>
P. 251	Por la plaza de Sanlúcar / galán paseando viene
P. 253	Adornado de preseas / de la bella indaraja
P. 255	De honor y trofeos lleno / más que el gran Marte lo ha sido

1. Aparecen resaltados en negrita aquellos romances que tratamos en el presente trabajo, incluyendo así mismo la referencia por la que se pueden encontrar en el *Archivo del romancero Menéndez Pidal-Goyri*. Accesible en línea en: <http://fundacionramonmenendezpidal.org/archivodigital/index.php/users/login>.

P. 258	Sale la estrella de Venus / al tiempo que el Sol se pone
P. 260	No de tal braveza lleno / Rodamonte el Africano
P. 265	Estando el rey don Fernando / en conquista de Granada
P. 266	Río verde, río verde / tinto vas en sangre viva
P. 268	Río verde río verde / cuánto cuerpo en ti se baña

De entre todos estos romances algunos han sido tomados de pliegos sueltos, de cancioneros o de libros de música, y luego han sido, en su mayoría, modificados. Y, por otro lado, hay romances que aparecen por primera vez en las *Guerras Civiles I*, lo que nos hace pensar que son creaciones de Hita para apoyar al fragmento en prosa al que acompaña y darle veracidad. O puede ser que sean romances de fuente desconocida aún hoy.

Hemos hecho una selección de romances, basándonos en dos intereses concretos:

- La manipulación que Hita hace de los romances.
- La secuencia temporal, ya que estos romances se refieren a hechos históricos que tuvieron lugar entre 1482 y 1492 —última etapa de la Reconquista—.

Tres de los romances seleccionados figuran en obras anteriores, ya sean pliegos sueltos o cancioneros; uno de ellos aparece, en principio, por primera vez en las *Guerras Civiles I*.

Por tanto, históricamente nos encontramos con los romances ordenados de la siguiente forma:

- ARMPG – A010003: *Moro alcaide* (IGR: 0055), por ocurrir en 1482, a finales de febrero, y tratar sobre la toma de la ciudad.
- ARMPG – A010004: *¡Ay de mi Alhama!* (IGR: 0040), sobre la llegada de la noticia de la toma de Alhama al rey en Granada.
- ARMPG – A010015: *Garcilaso y el Ave María* (IGR: 0067) tiene un arco temporal más difícil encuadrar, aunque puede ir desde 1483 —establecimiento de Santa Fe— hasta la caída de Granada.

### 3. ROMANCES EN ARCHIVO Y EN HITA

#### a) ARMPG – A010003: Moro alcaide

Este romance trata la pérdida de la ciudad de Alhama, y la captura del alcaide, así como su posterior asesinato en la Alhambra.

Existen varias obras que recogen este romance antes de que lo encontremos en las *Guerras Civiles I*.

Versiones antiguas<sup>2</sup>:

*Cancionero de romances*, Amberes, 1550, Martín Nucio<sup>3</sup>.

*Cancionero de romances*, Amberes, 1555, Martín Nucio<sup>4</sup>.

*Cancionero de romances*, Amberes, 1568, Philippo Nucio.

2. Este es uno de los romances que no aparece todavía en el *Cancionero de romances s.a.*, y que se añade en la ampliación de 1550.

3. *Cancionero de romances* (1550).

4. *Cancionero de romances* (1555).

*Cancionero de romances*, Lisboa, 1581, Manuel de Lira.

*Cancionero de Elvas*, 1555-1570<sup>5</sup>.

*Manuscrito de la Biblioteca Real*, 1588<sup>6</sup>.

Veremos a continuación cómo Hita amplía desde el *Cancionero de romances* de 1550, y como podría haberlo hecho también desde el *Cancionero de Elvas*, fechado entre 1555 y 1570.

*Cancionero de romances*, 1550<sup>7</sup>:

1	Moro alcaide, moro alcaide,	2	el de la barba bellida,
3	el rey os manda prender	4	porque Alhama era perdida.
5	El rey lo puede hacer,	6	mas yo nada le debía,
7	porque yo era ido a Ronda	8	a bodas de una mi prima.
9	Yo dejé cobro en Alhama,	10	el mejor que yo podía.
11	Si el rey perdió su ciudad,	12	yo perdí cuanto tenía.
13	Perdí mi mujer e hijos,	14	la cosa que más quería.

*Cancionero de Elvas*, 1555-1570<sup>8</sup>:

1	-Moro alcaide, moro alcaide,	2	el de la bellida barba,
3	mandaos prender el Rey,	4	por la pérdida de Alhama.
5	Y cortaros la cabeza,	6	y ponerla en el alcaçova.
7	Por poner a mal recaudo	8	una villa tan honrada.
9	Puédelo hacer el Rey,	10	no le tengo culpa en nada.
11	Que yo me era ido en Ronda,	12	a bodas de una mi hermana.
13	Que si él perdió su villa,	14	yo perdí mi honra y fama.
15	Cautiváronme una hija,	16	que era lumbre de mi cara:
17	Cien mil doblas doy por ella,	18	no me las tienen en nada.
19	Y por más que magoar,	20	quíerenla hacer cristiana.
21	Y vanle poner por nombre,	22	doña María de Alhambra.
23	Casarla han con un caballero,	24	que sea señor de salva:
25	ese marqués de Ayamonte,	26	que mucho la deseaba.

Pérez de Hita, *Guerras Civiles I*, 1595<sup>9</sup>:

1	Moro alcaide, moro alcaide,	2	el de la bellida barba,
3	el rey te manda prender	4	por la pérdida de Alhama,
5	y cortarte la cabeza	6	y ponerla en el Alhambra,
7	porque a ti castigo sea	8	y otros tiemblen en mirarla,
9	pues perdiste la tenencia	10	de una ciudad tan preciada.
11	El alcaide respondía,	12	de esta manera les habla:
13	“Caballeros y hombres buenos	14	los que regís a Granada,
15	decid de mi parte al rey	16	cómo no le debo nada;

5. *Cancioneiro de Elvas* (1940).

6. *Cancionero de poesías varias* (1994).

7. Cuenta con 14 octosílabos.

8. 26 octosílabos.

9. 50 octosílabos.

17	yo me estaba en Antequera	18	en bodas de mi hermana
19	(mal fuego queme las bodas	20	y quien a ellas me llamara).
21	El rey me dio la licencia,	22	que yo no me la tomara,
23	pedíla por quince días,	24	diómela por tres semanas.
25	De haberse Alhama perdido	26	a mí me pesa en el alma,
27	que si el rey perdió su tierra	28	yo perdí mi honra y fama.
29	Perdí hijos y mujer,	30	las cosas que más amaba;
31	perdí una hija doncella	32	que era la flor de Granada;
33	el que la tiene cautiva	34	marqués de Cádiz se llama,
35	cien doblas le doy por ella,	36	no me las estima en nada.
37	La respuesta que me han dado	38	es que mi hija es cristiana,
39	y por nombre le habían puesto	40	doña María de Alhama.
41	El nombre que ella tenía	42	mora Fátima se llama.”
43	Diciendo así el buen alcaide	44	lo llevaron a Granada.
45	Y siendo puesto ante el rey,	46	la sentencia le fue dada:
47	que le corten la cabeza	48	y la lleven al Alhambra.
49	Ejecutose la justicia	50	así como el rey lo manda.

E <sup>10</sup>	C <sup>11</sup>	Hita <sup>12</sup>	Hita	C	E
1	1	1 Moro alcaide, moro alcaide,	el de la bellida barba,	2	2 2
3	3	3 el rey te manda prender	por la pérdida de Alhama,	4	4 4
5	5	5 y cortarte la cabeza	y ponerla en el Alhambra,	6	6
	7	7 porque a ti castigo sea	y otros tiemblen en mirarla,	8	
7	9	9 pues perdiste la tenencia	de una ciudad tan preciada.	10	8
	11	11 El alcaide respondía,	de esta manera les habla:	12	
	13	13 “Caballeros y hombres buenos	los que regís a Granada,	14	
	15	15 decid de mi parte al rey	cómo no le debo nada;	16	8
11	9	17 yo me estaba en Antequera	en bodas de mi hermana	18	10 12
	19	19 (mal fuego queme las bodas	y quien a ellas me llamara).	20	
	21	21 El rey me dio la licencia,	que yo no me la tomara,	22	
	23	23 pedíla por quince días,	diómela por tres semanas.	24	
	25	25 De haberse Alhama perdido	a mí me pesa en el alma,	26	
13	13	27 que si el rey perdió su tierra	yo perdí mi honra y fama.	28	14 14
	15	29 Perdí hijos y mujer,	las cosas que más amaba;	30	16
15	31	31 perdí una hija doncella	que era la flor de Granada;	32	16

10. *Cancionero de Elvas* (1940).

11. *Cancionero de romances* (1550).

12. Los octosílabos que aparecen reseñados de forma explícita son los que encontramos en la obra de Pérez de Hita. En la columna más cercana a esos versos aparece su propia numeración; y hacia el exterior, sus posibles fuentes, y el número de octosílabo con el que correspondería en esa otra obra. Los versos que aparecen resaltados son aquellos en los que no se tiene como referencia ni al *Cancionero de romances* de 1550 ni al *Cancionero de Elvas*, y que, por tanto, solo aparecen en Hita.

	33	el que la tiene cautiva	marqués de Cádiz se llama,	34	
17	35	cien doblas le doy por ella,	no me las estima en nada.	36	18
	37	La respuesta que me han dado	es que mi hija es cristiana,	38	20
21	39	y por nombre le habían puesto	doña María de Alhama.	40	22
	41	El nombre que ella tenía	mora Fátima se llama.”	42	
	43	Diciendo así el buen alcaide	lo llevaron a Granada.	44	
	45	Y siendo puesto ante el rey,	la sentencia le fue dada:	46	
	47	que le corten la cabeza	y la lleven al Alhambra.	48	
	49	Ejecutose la justicia	así como el rey lo manda.	50	

Partimos de una versión en el *Cancionero de romances* de 1550 con 14 octosílabos, para encontrarnos con que el *Cancionero de Elvas* 1555-1570 tiene 26 octosílabos; por último, en las *Guerras Civiles I* cuenta ya con 50 octosílabos. Parece bastante visual la ampliación a la que se ha visto sometido el romance en las manos de Hita.

Hay una primera secuencia en la que se apresura al alcaide por la pérdida de la ciudad —1-10 en Hita—, que se amplía en seis octosílabos con una fórmula para introducir un diálogo, donde recupera versos originales, diciendo que él estaba en unas bodas —17-18, que es la segunda secuencia. De nuevo nos encontramos con otra ampliación, de ocho octosílabos —19-26—, en la que se maldicen las bodas: el alcaide explica que tenía permiso del rey para ausentarse de la ciudad. Volvemos de nuevo al original, a la tercera secuencia, donde se nos dice que aunque el rey haya perdido su ciudad, él ha perdido su “honra y fama”, pero también a su mujer y a sus hijos, y a una de sus hijas en concreto, y que ha intentado recuperarla pero le dicen que su hija ya es cristiana; dan su nombre cristiano —27-40—. Termina el romance con una ampliación: por un lado, se ofrece el nombre moro que tenía antes la doncella —41-42—; por otro, se añade la cuarta y última secuencia, que solo está en Hita, en la que se cuenta cómo el alcaide fue ajusticiado en la Alhambra —43-50—. Este final con el asesinato es una escena que no aparecería en el romancero viejo, en versiones antiguas, ya que solían dejar los finales truncos.

#### b) ARMPG – A010004: ¡Ay de mi Alhama!

Este romance continúa con la historia de Alhama y del alcaide de fondo, pero se centra en cómo el rey de Granada recibe la noticia de la pérdida de la ciudad.

Los documentos más antiguos son pliegos sueltos, seguidos del *Cancionero de romances s.a.*<sup>13</sup> y de libros de música, todo ello antes de llegar a las *Guerras Civiles I*.

Para comparar y ver las ampliaciones con respecto a Pérez de Hita vamos a tomar el pliego suelto de Praga —1530— y el *Cancionero de romances s.a.* —1547-48—. Lo haremos en los dos romances que aparecen en las *Guerras Civiles I*, ya que Hita incluye un segundo —sin estribillo— en el que se versiona a sí mismo.

13. *Cancionero de romances sin año* (1914).

419. Praga, Biblioteca Nacional (Pedro de Palma), 1530<sup>14</sup>:

1	Paseábase el rey moro	2	por la ciudad de Granada,
3	cartas le fueron venidas,	4	como Alhama era ganada:
5	las cartas echó en el fuego	6	y al mensajero matara.
7	Echó mano a sus cabellos	8	y las sus barbas mesaba.
9	Apeóse de una mula	10	y en un caballo cabalga.
11	Mandó tocar sus trompetas,	12	sus añafles de plata,
13	porque lo oyesen los moros	14	que andaban por ellarrada.
15	Cuatro a cuatro, cinco a cinco,	16	juntado se ha gran batalla.
17	Allí habló un moro viejo,	18	que era alguacil en Granada:
19	-¿Para qué nos quiere, rey,	20	o para qué es tu llamada?-
21	-Para que sepáis mis moros	22	nuestra pérdida de Alhama-
23	Habló el alatar de Lora:	24	-Buen rey, bien se te
			empleaba.
25	En matar los Bencerrajes,	26	que eran la flor de Granada,
27	acogiste a los judíos	28	de Córdoba la nombrada,
29	degollaste un caballero,	30	persona muy estimada.
31	Muchos se te despidieron	32	por tu condición trocada.
33	-Ay, si os pluguiese, mis moros,	34	que fuésemos a cobrarla-
35	-Mas, si rey, a Alhama has de ir,	36	deja buen cobro a Granada,
37	que caballero está en ella	38	que sabrá muy bien
			guardarla-
39	-¿Quién es ese caballero	40	que tan gran honra ganara?-
41	-Don Rodrigo es de León,	42	marqués de Cádiz se llama,
43	aqueste es Martín Galindo,	44	que primero echó el escala-
45	Luego se van para Alhama	46	que de ellos no se da nada,
47	combáténla prestamente,	48	ella está bien defensada.
49	De que el rey no pudo más,	50	triste se volvió a Granada.

*Cancionero de romances*, Amberes, s.a., ca. 1547-1548<sup>15</sup>:

1	Paseábase el rey moro	2	por la ciudad de Granada,
3	cartas le fueron venidas	4	como Alhama era ganada:
5	las cartas echó en el fuego	6	y al mensajero matara.
7	Echó mano a sus cabellos	8	y las sus barbas mesaba,
9	apeóse de una mula	10	y en un caballo cabalga.
11	Mandó tocar sus trompetas,	12	sus añafles de plata,
13	porque lo oyesen los moros	14	que andaban por ellarada.
15	Cuatro a cuatro, cinco a cinco,	16	juntado se ha gran batalla.
17	Allí habló un moro viejo,	18	que era alguacil de Granada.
19	-¿A qué nos llamaste, rey,	20	a qué fue nuestra llamada?-

14. Lo demuestra Fernández Valladares (2005). La versión de este romance es la que luego podremos ver en el *Cancionero de romances s. a.* Cuenta con 50 octosílabos.

15. 52 octosílabos.



21	-Para que sepáis, amigos,	22	la gran pérdida de Alhama-
23	-Bien se te emplea, señor,	24	señor, bien se te empleaba.
25	Por matar los Bencerrajes	26	que eran la flor de Granada.
27	Acogiste a los judíos,	28	de Córdoba la nombrada.
29	Degollaste un caballero,	30	persona muy estimada.
31	Muchos se te despidieron	32	por tu condición trocada.
33	-Ay, si os pluguiese, mis moros,	34	que fuésemos a cobrarla-
35	-Mas, si rey, a Alhama has de ir,	36	deja buen cobro a Granada,
37	y para Alhama cobrar	38	menester es grande armada,
39	que caballero está en ella	40	que sabrá muy bien guardarla.
41	-¿Quién es ese caballero	42	que tanta honra ganara?-
43	-Don Rodrigo es de León,	44	marqués de Cádiz se llama,
45	otro es Martín Galindo,	46	que primero echó la escala-
47	Luego se van para Alhama,	48	que de ellos no se da nada,
49	combáténla prestamente,	50	ella está bien defensada.
51	De que el rey no pudo más,	52	triste se volvió a Granada.

Hita, *Guerras Civiles I*, 1595<sup>7</sup>:

1	Paseábase el Rey moro	2	por la ciudad de Granada,
3	desde las puertas de Elvira	4	hasta las de Bivarrambla.
			¡Ay de mí, Alhama!
5	Cartas le fueron venidas	6	que Alhama era ganada;
7	las cartas echó en el fuego	8	y al mensajero matara.
			¡Ay de mí, Alhama!
9	Descabalgaba de una mula	10	y en un caballo cabalga,
11	por el Zacatín arriba,	12	subido se había al Alhambra.
			¡Ay de mí, Alhama!
13	Como en el Alhambra estuvo,	14	al mismo punto mandaba
15	que se toquen sus trompetas,	16	los añafiles de plata.
			¡Ay de mí, Alhama!
17	Y que las cajas de guerra	18	a priesa toquen al arma,
19	porque lo oigan sus moricos	20	los de la Vega y Granada.
			¡Ay de mí, Alhama!
21	Los Moros que el son oyeron	22	que al sangriento Marte llama,
23	uno a uno y dos a dos,	24	juntado se ha gran batalla.
			¡Ay de mí, Alhama!
25	Allí habló un Moro viejo,	26	de esta manera hablaba:
27	-¿Para qué nos llamas, Rey?	28	¿Para qué es este llamada?-
			¡Ay de mí, Alhama!
29	-Habéis de saber, amigos,	30	una nueva desdicha,

7. 44 octosílabos sin el estribillo.

31	Que cristianos con braveza	32	ya nos han ganado Alhama—.
			¡Ay de mí, Alhama!
33	Allí habló un Alfaquí	34	de barba crecida y cana:
35	—Bien se te emplea, buen Rey;	36	buen Rey, bien se te emplea.
			¡Ay de mí, Alhama!
37	Mataste los Bencerrages,	38	que era la flor de Granada,
39	Cogiste los tornadizos	40	de Córdoba la nombrada.
			¡Ay de mí, Alhama!
41	Por eso mereces, Rey,	42	una pena bien doblada:
43	Que te pierdas tú y el reino	44	y que se pierda Granada—.
			¡Ay de mí, Alhama!

P <sup>8</sup>	C <sup>9</sup>	Hita <sup>10</sup>	Hita	C	P
1	1	1	Paseábase el Rey moro	por la ciudad de Granada,	2 2 2
		3	desde las puertas de Elvira	hasta las de Bivarrambla.	4
3	3	5	Cartas le fueron venidas	que Alhama era ganada;	6 4 4
5	5	7	las cartas echó en el fuego	y al mensajero matara.	8 6 6
9	9	9	Descabalga de una mula	y en un caballo cabalga,	10 10 10
		11	por el Zacatín arriba,	subido se había al Alhambra.	12
		13	Como en el Alhambra estuvo,	al mismo punto mandaba	14
11	11	15	que se toquen sus trompetas,	los añafles de plata.	16 12 12
		17	Y que las cajas de guerra	a priesa toquen al arma,	18
13	13	19	porque lo oigan sus moricos	los de la Vega y Granada.	20
		21	Los Moros que el son oyeron	que al sangriento Marte llaman,	22
15	15	23	uno a uno y dos a dos,	juntado se ha gran batalla.	24 16 16
17	17	25	Allí habló un Moro viejo,	de esta manera hablaba:	26
19	19	27	—¿Para qué nos llamas, Rey?	¿Para qué es este llamada?—	28 20 20
21	21	29	—Habéis de saber, amigos,	una nueva desdicha,	30
		31	Que cristianos con braveza	ya nos han ganado Alhama.—	32 22 22
23		33	Allí habló un Alfaquí	de barba crecida y cana:	34
24	23	35	—Bien se te emplea, buen Rey;	buen Rey, bien se te emplea	36 24 24
25	25	37	Mataste los Bencerrages,	que era la flor de Granada,	38 26 26
27	27	39	Cogiste los tornadizos	de Córdoba la nombrada.	40 28 28
		41	Por eso mereces, Rey,	una pena bien doblada:	42
		43	Que te pierdas tú y el reino	y que se pierda Granada.—	44

El pliego suelto de Praga —1530— tiene 50 octosílabos; el *Cancionero de romances s.a.* —1547-48— tiene 52 octosílabos; mientras que el que se incluye en las *Guerras Civiles I*

8. Pliego suelto 419. Praga. Biblioteca Nacional (Pedro de Palma), 1530.

9. *Cancionero de romances s.a.* (1914).

10. Se ha eliminado de la tabla el estribillo “Ay de mí, Alhama”, y de la misma forma no se ha tenido en cuenta para el cómputo de octosílabos.

tiene 44, lo que nos lleva a pensar no solo, como se puede ver en la tabla, que ha introducido octosílabos de su propia creación —como hemos visto en el caso del romance anterior—, sino que decide que un buen número de octosílabos del pliego y del *Cancionero de romances* no le interesan, y no los incluye.

En este caso, los octosílabos que introduce de su propia pluma están bastante diseminados a lo largo del texto, mezclados con los octosílabos de sus fuentes.

En la primera secuencia —1-8— presenta la situación del rey en la Alhambra y la llegada de las cartas, e Hita solo introduce dos octosílabos *decorativos*. La segunda —9-20— presenta la mayoría de los octosílabos innovados por Hita, que se resume en que el rey de Granada hace llamar a sus hombres para darles una noticia. Y a continuación incluye un verso que no tiene ninguna relación: “Los moros que el son oyeron / que al sangriento Marte llaman” —21-22—.

En la tercera secuencia aparece el rey y un moro viejo hablando sobre esa convocatoria, y el rey les informa de la pérdida de Alhama; como respuesta obtiene una dura contestación de un alfaquí —un hombre sabio—, diciéndole que él, el rey, tiene la culpa por haber matado a los Abencerrajes por haber acogido a los tornadizos. Esta secuencia del diálogo se extiende desde el octosílabo 23 al 40.

Donde más innova Hita en este romance es a partir de los octosílabos 27 y 28 de los textos originales, que son el 39-40 en las *Guerras Civiles I*. Hita decide que no le interesan sus fuentes y resuelve cortar el romance que va a introducir en su obra, ignorando el final que aparece en el *Cancionero de romances* y en el pliego. Ese final anterior contiene una secuencia en la que se habla de la propuesta que el rey les hace a sus guerreros para recuperar Alhama, a lo que se le contesta que deje protegida Granada, porque allí está un gran caballero cristiano, como es don Rodrigo Ponce de León, acompañado también de Martín Galindo; en esa secuencia anterior se describe también la partida del rey para Alhama con su ejército de moros, pero al llegar allí la ciudad está muy defendida y se tienen que volver a la Alhambra sin haberla recobrado —33-50—. Hita decide acortar el final en su versión en cuatro cómodos octosílabos: “Por eso merece, rey / una pena bien doblada; / que te pierdas tú y el reino / y que se pierda Granada”, que es casi una maldición en boca del alfaquí.

Hita, *Guerras Civiles I*, 1595<sup>11</sup>:

1	Por la ciudad de Granada	2	el rey moro se pasea,
3	desde la puerta de Elvira	4	llegaba a la plaza nueva.
5	Cartas le fueron venidas	6	que le dan muy mala nueva:
7	que se había ganado Alhama	8	con batalla y gran pelea.
9	El rey con aquestas cartas	10	grande enojo recibiera
11	al moro que se las trajo	12	mandó cortar la cabeza.
13	Las cartas pedazos hizo	14	con la seña que le ciega
15	descabalga de una mula	16	y cabalga en una yegua.
17	Por la calle del Zacatín	18	al Alhambra se subiera
19	trompetas mandó tocar	20	y las cajas de pelea.

11. 46 octosílabos. Esta versión es la que Hita compuso para sus *Guerras civiles I* sin incluir el estribillo.

21	Porque lo oyeran los moros	22	de Granada y de la Vega,
23	uno a uno y dos a dos	24	gran escuadrón se hiciera.
25	Cuando les tuviera juntos	26	un moro allí dijera
27	¿para qué nos llamas rey	28	con trompa y caja de guerra?
29	Habéis de saber mis moros,	30	que tengo una mala nueva,
31	que la mi ciudad de Alhama	32	ya del rey Fernando era.
35	Los cristianos la ganaron	34	con muy crecida pelea.
37	Allí habló un alfaquí	36	de esta suerte le dijera.
39	Bien se te emplea, buen rey,	38	buen rey, bien se te emplea;
41	mataste los Bencerrajes	40	que era la flor de esta tierra.
43	Acogiste los tornadizos	42	que de Córdoba vinieran
45	y así mereces, buen rey,	44	que todo el reino se pierda
47	y que se pierda Granada	46	y que te pierdas con ella.

P <sup>12</sup>	C <sup>13</sup>	Hita	Hita	C	P
2	2	1	Por la ciudad de Granada	2	1
		3	desde la puerta de Elvira	4	
3	3	5	Cartas le fueron venidas	6	
4	4	7	que se había ganado Alhama	8	
		9	El rey con aquestas cartas	10	
		11	al moro que se las trajo	12	6
7	5	13	Las cartas pedazos hizo	14	
9	9	15	descaburga de una mula	16	10
		17	Por la calle del Zacatín	18	
11	11	19	trompetas mandó tocar	20	12
13	13	21	Porque lo oyeran los moros	22	
15	15	23	uno a uno y dos a dos	24	
		25	Cuando les tuviera juntos	26	
19	19	27	¿para qué nos llamas rey	28	
21	21	29	Habéis de saber mis moros,	30	
		31	que la mi ciudad de Alhama	32	
		33	Los cristianos la ganaron	34	
23		35	Allí habló un alfaquí	36	
	23	37	Bien se te emplea, buen rey,	38	24
25	25	39	mataste los Bencerrajes	40	26
27	27	41	Acogiste los tornadizos	42	28
		43	y así mereces, buen rey,	44	
		45	y que se pierda Granada	46	

12. Pliego suelto 419. Praga. Biblioteca Nacional (Pedro de Palma), 1530.

13. *Cancionero de romances* s.a. (1914).

En el caso de esta segunda versión, Hita introduce octosílabos de su puño y letra, más o menos siguiendo el estilo del romance que copia, aunque como podemos ver también hay bastantes inserciones. La mayoría de esas modificaciones las encontramos en los octosílabos pares. ¿Por qué hace eso o cuál es el objetivo? A mi entender, compuso primero la versión que incluye el estribillo y luego, a partir de esa, transforma los octosílabos pares para cambiar el romance de rima. El primero tiene rima a-a, mientras que este segundo tiene rima e-a. Del primero, en rima a-a dice que estaba escrito en arábigo —algo totalmente desmentido hoy en día—, y que el segundo era el romance de la misma materia que se cantaba en castellano. De todas maneras, aunque veamos bastantes variaciones desde el pliego de Praga o desde el *Cancionero de romances*, esta versión se parece mucho a la del estribillo.

c) ARMPG – A010015: Garcilaso y el Ave María

De este romance contamos con dos versiones previas a la publicación de las *Guerras Civiles I*: una fuente manuscrita, de 1580, y otra impresa, de 1582.

1580: *Ms. Ramiros Cid y Piscina*, f. 237, Biblioteca Real Madrid – Patrimonio Nacional<sup>14</sup>:

Manuscrito. Este cartapacio tiene que haber tomado de algún lugar el texto, aunque hoy en día desconozcamos de dónde; entre otras cosas, porque falta algún octosílabo y, sin embargo, en la copia manuscrita aparece estructurado en cuartetas, y a simple vista no falta nada. Para caer en la cuenta de esto debemos fijarnos en la rima: en algunos momentos los versos empiezan a no rimar en el octosílabo par porque faltan octosílabos —5 en concreto—, y porque hay un octosílabo que tiene diez sílabas.

1580: *Ms. Ramiros Cid y Piscina*, f. 237, Biblioteca Real Madrid<sup>15</sup>:

1	Fundada está Santa Fe	2	en lienzo fino esmaltada,
3	de rica tapicería	4	de oro, seda y brocado.
5	De los católicos reyes	6	Isabel y don Fernando,
7	cuando a las doce del día	8	un moro viene asomando
9	en un gran caballo negro	10	de muchas manchas manchado.
11	Las orejas trae hendidas	12	y el medio hocico cortado.
13	Porque con sus anchos dientes	14	a morder viene avesado.
15	El moro que viene con él	16	parece de grande estado
17	Trae aquel moro perdido	18	en la cuella del caballo
19	nuestra fe y Ave María	20	que reza cualquier cristiano.
21	Escrita con letras de oro	22	en un pergamino blanco
23	Por el campo donde brincos	24	al palacio había llegado
25	....	26	y a grandes voces hablando
27	Salgan tres y salgan cuatro	28	salga el más esforzado
29	Salga ese Portocarrero	30	que es en las armas usado.

14. *Manuscrito Ramiros Cid y Piscina* (1580).

15. 86 octosílabos.

31	Y si no hubiere quien salga	32	salga el propio rey Fernando,
33	que yo le haré conocer	34	con mis armas y caballo
35	de que tierra soy nacido	36	o de cuyo rey vasallo
37	A mi llaman moro Alanbre	38	dentro en Alhambra criado.
39	De mis padres soy querido	40	de las damas muy amado.
41	Bien se oyen aquestas voces	42	dentro en el real palacio,
43	de entre ellas se levanta	44	un mancebico cristiano:
45	Garcilaso había por nombre	46	y de Palma era nombrado.
47	Una merced os pido, rey,	48	otorguéismela de grado,
49	que me dejéis hacer campo	50	con aquel moro pagano.
51	El rey se está 'sorreyendo'	52	de lo que el mozo ha hablado:
53	–Garcilaso, sois muy mozo	54	para pretender tal caso,
55	que ahí está Portocarrero	56	que es en las armas usado,
57	Que yo le mando de mi parte	58	que salga con él al campo–.
59	De allí se sale Garcilaso	60	muy triste y enojado
61	...	62	solo con un paje hablando.
63	–Paje, dame acá mis armas.	64	Mozo, ensíllame el caballo,
65	por detrás de aquellos montes	66	al campo se había llegado,
67	a donde el moro estaba	68	...
69	Y el moro que lo viera	70	arremetió al muy bravo,
71	no por herir ni matarlo	72	sino por atropellarlo.
73	Garcilaso que esto viera	74	...
75	Hincó el pie en el estribo	76	más temeroso que osado
77	Y tirole un gran golpe	78	que la cabeza le ha cortado
79	Y luego delante el rey fue puesta	80	...
81	Y tomarale las letras	82	de la cuella del caballo
83	–Oh, letras de mi consuelo,	84	porque el mundo es
			remediado,
85	cómo andáis tan abatidas	86	de aqueste moro pagano–.

1582: *Romancero historiado*, f. 104<sup>16</sup>:

1	Cercada está Santa Fe	2	por el uno y otro lado,
3	asentadas muchas tiendas	4	de oro, seda y brocado,
5	de muchos duques y condes	6	todo el campo está adornado
7	de los católicos reyes	8	doña Isabel y Fernando,
9	con muchas iluminarias	10	de regocijo sobrado,
11	cuando a las ocho del día	12	un moro se ha demostrado
13	una laza con dos hierros	14	encima un caballo blanco,
15	las orejas trae hendidas	16	de rostro hecho pedazos
17	porque con sus anchos dientes	18	a morder estaba usado,
19	y el moro que encima viene	20	parece de grande estado,
21	un paño de oro le aprieta	22	en el hombro arremangado,

16. Impreso, 128 octosílabos.

23	una marlota vestida	24	y un albornoz colorado,
25	y en el su brazo siniestro	26	un fuerte escudo embrazada,
27	camina para el real	28	con semblante denodado,
29	antes que al real llegase	30	de esta manera ha hablado:
31	–¿Cuál será aquel caballero	32	en valor aventajado
33	que por enfalear su honra	34	se salga conmigo campo?–
35	Salga uno, y salga dos,	36	salgan tres, o salgan cuatro,
37	o salga Puertocarrero	38	comendador afamado,
39	o salga ese buen Galindo	40	señor de Palma nombrado,
41	y si no hay ninguno de estos	42	salga el propio rey Fernando
43	que yo le haré entender	44	si quisiere aquí probarlo
45	lo que mi persona vale,	46	y que soy intitulado
47	el valiente moro Tarfe	48	en la guerra señalado,
49	hermano del rey Chiquito	50	de Granada tan nombrado.
51	Y por más deshonor vuestra	52	Traigo en la cola del caballo
53	con cinco letras escritas	54	en un pergamino atado
55	vuestra fe y Ave María	56	que reza cualquier cristiano.
57	Y si no me lo creéis	58	mirad este cartel blanco,
59	vuelve las riendas el moro	60	con un semblante gallardo,
61	ya todos se maravillan	62	cada cual esta admirado,
63	muchos al rey se le ofrecen	64	ser en defensa del caso.
65	Luego habló un caballero,	66	de Écija se ha nombrado,
67	Garcilaso ha por nombre,	68	de linaje muy hidalgo.
69	Era de diez y seis años,	70	que en diez y siete no ha
			entrado;
71	púsose delante el rey	72	con rostro soberbio airado,
73	hinca la rodilla en tierra	74	a uso de cortesano,
75	a tu real alteza pido	76	como a rey tan sublimado
77	que me de luego licencia	78	sin que me sea negado,
79	que con el moro combata	80	que se mostró tan osado.
81	El prudente rey responde	82	como sagaz y avisado:
83	–Garcilaso, sois muy mozo,	84	y en las armas poco usado,
85	dejadlo a Puertocarrero,	86	belicoso castellano,
87	y también está Galindo	88	en la guerra ejercitado–.
89	El mozo de enejo de esto	90	mucho se ha alterado,
91	por el real adelante	92	grandes voces iba dando:
93	–Pajes, los que me servís,	94	traedme presto recaudo–.
95	Ya vienen todos los pajes,	96	en un punto le han armado,
97	y por do el rey no lo veía	98	sale al campo bien armado.
99	El moro cuando lo vio	100	se va para Garcilaso,
101	solo por atropellarle,	102	pero no para encontrarlo.
103	Garcilaso con destreza	104	va para el fuerte pagano,
105	y enristrándole la lanza	106	al suelo lo ha derribado,
107	luego cortó su cabeza	108	y en la lanza la ha hincado,
109	y con grande ligereza	110	el pergamino ha quitado

111	de la parte de do estaba	112	y en su pecho lo ha fijado.
113	Desta manera decía,	114	al cielo siempre mirando:
115	–Oh, letras de mi consuelo,	116	por quien yo fui remediado,
117	y delante el rey se vuelve	118	de hecho disimulado
119	Los hinojos por el suelo,	120	de esta manera ha hablado:
121	–Tu alteza me perdone	122	que no hice tu mandado,
123	y el rey por honra le dar	124	del suelo le ha levantado,
125	Dijo: –Estas sean tus armas,	126	Garcilaso el afamado,
127	pues es el hecho primero	128	en que te has señalado–.

Hita, *Guerras Civiles I*, 1595<sup>17</sup>:

1	Cercada está Santa Fe	2	con mucho lienzo encerado,
3	alrededor muchas tiendas	4	de seda, oro y brocado,
5	donde están duques y condes,	6	señores de grande estado,
7	y otros muchos capitanes	8	que lleva el rey don Fernando,
9	todos de valor crecido,	10	como ya habréis notado
11	en la guerra que se ha hecho	12	contra el granadino estado;
13	cuando a las nueve del día	14	un moro se ha demostrado
15	encima un caballo negro	16	de blancas manchas
			manchado,
17	cortados ambos hocicos,	18	porque lo tiene enseñado
19	el moro que con sus dientes	20	despedace a los cristianos.
21	El moro viene vestido	22	de blanco, azul y encarnado,
23	y debajo esta librea	24	trae un muy fuerte jaco,
25	y una lanza con dos hierros	26	de acero muy bien templado,
27	y una adarga hecha en Fez	28	de un ante rico estimado.
29	Aqueste perro, con Vega,	30	en la cola del caballo,
31	la sagrada Ave María	32	llevaba, haciendo escarnio.
33	Llegando junto a las tiendas	34	de esta manera ha hablado:
35	–¿Cuál será aquel caballero	36	que sea tan esforzado
37	que quería hacer conmigo	38	batalla en acueste campo?
39	Salga uno, salgan dos,	40	salgan tres o salgan cuatro:
41	el alcaide de los Donceles	42	salga, que es hombre
			afamado;
43	salga ese conde de Cabra,	44	en guerra experimentado:
45	salga Gonzalo Fernández,	46	que es en Córdoba nombrado,
47	o si no, Martín Galindo,	48	que es valeroso soldado;
49	salga ese Portocarrero,	50	señor de Palma nombrado,
51	o el bravo don Manuel	52	Ponce de León llamado,
53	aquel que sacara el guante	54	que por industria fue echado
55	donde estaban los leones	56	y él le sacó muy osado.
57	Y si no salen aquestos,	58	salga el mismo Rey Fernando,

17. 138 octosílabos.



59	que yo le daré a entender	60	si soy de valor sobrado.
61	Los caballeros del Rey	62	todo lo están escuchando,
63	cada uno pretendía	64	salir con el moro al campo.
65	Garcilaso estaba allí,	66	mozo gallardo, esforzado,
67	licencia le pide al Rey	68	para salir al pagano.
69	Garcilaso sois muy mozo	70	para emprender este caso,
71	otros hay en mi real	72	a quien poder encargarlo.
73	Garcilaso se despide	74	muy confuso y enojado
75	por no tener la licencia	76	que al rey le ha demandado.
77	Pero muy secretamente	78	Garcilaso se había armado,
79	y en un caballo morcillo	80	salido se había al campo.
81	Nadie no lo ha conocido,	82	porque sale disfrazado,
83	fuese donde estaba el moro,	84	y desta suerte le ha hablado.
85	Agora verás el moro	86	si tiene el rey don Fernando
87	caballeros valerosos	88	que salgan contigo al campo,
89	yo soy el menor de todos,	90	y vengo por su mandado,
91	el moro cuando le vido	92	en poco le había estimado.
93	Y díjole desta suerte,	94	yo no estoy acostumbrado
95	a hacer batalla campal	96	sino con hombres barbado.
97	Vuélvete rapaz (le dice)	98	y venga el más estimado.
99	Garcilaso con enojo	100	puso piernas al caballo.
101	Arremete para el moro,	102	y un gran encuentro le ha dado:
103	el moro que aquello vido	104	revuelve así como un rayo.
105	Comienza la escaramuza	106	con un furor muy sobrado.
107	Garcilaso aunque era mozo	108	mostraba valor sobrado.
109	Dióle al moro una lanzada,	110	por debajo del sobaco,
111	el moro cayera muerto,	112	tendido le había en el campo.
113	Garcilaso con presteza	114	del caballo se ha apeado,
115	cortárale la cabeza,	116	y en su arcón la ha colgado.
117	Quitóle la Ave María	118	de la cola del caballo,
119	y hincando ambas rodillas	120	con devoción la ha besado.
121	Y en la punta de su lanza	122	por bandera la ha colgado,
123	subió en su caballo luego,	124	y el del moro había tomado.
125	Cargado desos despojos	126	al Real se había tornado,
127	do estaban todos los Grandes,	128	también el Rey don Fernando.
129	Todos tienen en grandeza	130	aquel hecho señalado,
131	también el Rey y la Reina	132	mucho se han maravillado.
133	En ser Garcilaso mozo,	134	y haber hecho un tan gran caso,
135	Garcilaso De la Vega,	136	desde allí se ha intitulado,
137	porque en la Vega hiciera	138	campo con aquel pagano.

Analizaremos ahora la correspondencia de la versión de Ramiros Cid y Piscina —a la que nos referiremos como ‘Cid’—, de 1580; y la del *Romancero Historiado* —RH—, 1582; con esta versión de Pérez de Hita.

Todas las versiones tienen rima a-o. Cid tiene 86 octosílabos —contando con los 5 que desconocemos—; el *Romancero Historiado* tiene 128, y las *Guerras Civiles I* tienen 138.

RH	Cid	Hita	Hita	Cid	RH
1	1	1	Cercada está Santa Fe	con mucho lienzo encerado,	2 2
3		3	alrededor muchas tiendas	de seda, oro y brocado,	4 4 4
5		5	donde están duques y condes,	señores de grande estado,	6
		7	y otros muchos capitanes	que lleva el rey don Fernando,	8
		9	todos de valor crecido,	como ya habréis notado	10
		11	en la guerra que se ha hecho	contra el granadino estado;	12
11	7	13	cuando a las nueve del día	un moro se ha demostrado	14 8 12
14	9	15	encima un caballo negro	de blancas manchas manchado,	16 10
		12	17 cortados ambos hocicos,	porque lo tiene enseñado	18
		13	19 el moro que con sus dientes	despedace a los cristianos.	20 14
		15	21 El moro viene vestido	de blanco, azul y encarnado,	22
			23 y debajo esta librea	trae un muy fuerte jaco,	24
			25 y una lanza con dos hierros	de acero muy bien templado,	26
			27 y una adarga hecha en Fez	de un ante rico estimado.	28
			29 Aqueste perro, con Vega,	en la cola del caballo,	30 18
55	19	31	la sagrada Ave María	llevaba, haciendo escarnio.	32
29	24	33	Llegando junto a las tiendas	d’esta manera ha hablado:	34 26 30
		31	35 -¿Cuál será aquel caballero	que sea tan esforzado	36 32
			37 que quería hacer conmigo	batalla en acueste campo?	38 34
		35	39 Salga uno, salgan dos,	salgan tres o salgan cuatro:	40 27 36
			41 el alcaide de los Donceles	salga, que es hombre afamado;	42 28 38
			43 salga ese conde de Cabra,	en guerra experimentado:	44
			45 salga Gonzalo Fernández,	que es en Córdoba nombrado,	46
39		47	o si no, Martín Galindo,	que es valeroso soldado;	48
37	29	49	salga ese Portocarrero,	señor de Palma nombrado,	50 40
			51 o el bravo don Manuel	Ponce de León llamado,	52
			53 aquel que sacara el guante	que por industria fue echado	54
			55 donde estaban los leones	y él le sacó muy osado.	56
41	31	57	Y si no salen aquestos,	salga el mismo Rey Fernando,	58 32 42
43	33	59	que yo le daré a entender	si soy de valor sobrado.	60
			61 Los caballeros del Rey	todo lo están escuchando,	62
			63 cada uno pretendía	salir con el moro al campo.	64

67	45	65	Garcilaso estaba allí,	mozo gallardo, esforzado,	66	
75	47	67	licencia le pide al Rey	para salir al pagano.	68	
83	53	69	Garcilaso sois muy mozo	para emprender este caso,	70	54
		71	otros hay en mi real	a quien poder encargarlo.	72	
	59	73	Garcilaso se despide	muy confuso y enojado	74	
		75	por no tener la licencia	que al rey le ha demandado.	76	
		77	Pero muy secretamente	Garcilaso se había armado,	78	96
		79	y en un caballo morcillo	salido se había al campo.	80	58
		81	Nadie no lo ha conocido,	porque sale disfrazado,	82	
		83	fuese donde estaba el moro,	y desta suerte le ha hablado.	84	
	67	85	Agora verás el moro	si tiene el rey don Fernando	86	
		87	caballeros valerosos	que salgan contigo al campo,	88	
		89	yo soy el menor de todos,	y vengo por su mandado,	90	
99	69	91	el moro cuando le vido	en poco le había estimado.	92	
		93	Y díjole desta suerte,	yo no estoy acostumbrado	94	
		95	a hacer batalla campal	sino con hombres barbado.	96	
		97	Vuélvete rapaz (le dice)	y venga el más estimado.	98	
		99	Garcilaso con enojo	puso piernas al caballo.	100	
		101	Arremete para el moro,	y un gran encuentro le ha dado:	102	
99	69	103	el moro que aquello vido	revuelve así como un rayo.	104	70
		105	Comienza la escaramuza	con un furor muy sobrado.	106	
		107	Garcilaso aunque era mozo	mostraba valor sobrado.	108	
105		109	Dióle al moro una lanzada,	por debajo del sobaco,	110	
		111	el moro cayera muerto,	tendido le había en el campo.	112	106
		113	Garcilaso con presteza	del caballo se ha apeado,	114	
	78	115	cortárale la cabeza,	y en su arcón la ha colgado.	116	
110		117	Quitóle la Ave María	de la cola del caballo,	118	82
		119	y hincando ambas rodillas	con devoción la ha besado.	120	
		121	Y en la punta de su lanza	por bandera la ha colgado,	122	
		123	subió en su caballo luego,	y el del moro había tomado.	124	
		125	Cargado de esos despojos	al Real se había tornado,	126	
		127	do estaban todos los Grandes,	también el Rey don Fernando.	128	
		129	Todos tienen en grandeza	aquel hecho señalado,	130	
		131	también el Rey y la Reina	mucho se han maravillado.	132	
		133	En ser Garcilaso mozo,	y haber hecho un tan gran caso,	134	
		135	Garcilaso De la Vega,	desde allí se ha intitulado,	136	
		137	porque en la Vega hiciera	campo con aquel pagano.	138	86

La primera secuencia surge del cerco de Santa Fe. Son 5 octosílabos —1-5— que Hita amplía incluyendo 7 más —6-12—, donde alaba a los capitanes del rey don Fernando.

La segunda secuencia lo sitúa temporalmente a las 9 del día; Hita respeta Cid aunque no se fija en el *Romancero Historiado*. Presenta al moro que va a luchar contra los cristianos —13-22—. Hita realiza una ampliación de las armas del moro —23-29—.

A continuación, encontramos por primera vez la mención al Ave María —siguiendo a Cid y al *RH*—, que da título al romance. Se supone que lleva el Ave María en la cola del caballo —30-32—.

La tercera secuencia es la presentación del moro y el reto —33-42—. Se incita a los capitanes a que salgan al campo de batalla. Cid y *RH* citan a Martín Galindo, a Portocarrero y al mismísimo rey Fernando, e Hita amplía citando al alcaide de los Donceles, al conde de Cabra, a Gonzalo Fernández y a Manuel Ponce de León, incluyendo el episodio de Manuel Ponce de León con el guante de la dama y el león —43-56—.

En la cuarta secuencia, tras la alusión a que salga el rey a batallar, Hita introduce 5 octosílabos —60-64— que finalmente acaban presentando a Garcilaso, quien le pide licencia al rey para salir al campo de batalla (—65 y 67—).

La quinta secuencia contiene la negativa del rey a Garcilaso: le señala que hay otros caballeros en su real a los que hacer ese encargo porque él todavía es muy mozo (—69-72—).

En la sexta secuencia Garcilaso se va; a excepción de 3 octosílabos (73, 78 y 80), el resto son invención de Hita: precisa que el protagonista se ha armado secretamente, se ha subido a un caballo y, disfrazado, sale al encuentro del moro (—73-84—). Se incluye luego un monólogo/reflexión de Garcilaso —85-90— en el que apunta que ya comprobará el moro cómo el rey Fernando tiene caballeros valerosos para luchar contra él.

En la séptima (—91-106—), Garcilaso se enfrenta al moro que no lo tiene realmente en cuenta como enemigo, lo subestima, y pide que vaya otro a luchar con él.

Termina la secuencia mezclando algunos versos de Cid y *RH* con los de Hita; en ellos Hita le da una lanzada al moro, que cae muerto al suelo; le corta la cabeza y la cuelga de su arcón (—107-116—).

La octava y última secuencia (—117-138—) comienza con dos octosílabos, “Quitole el Ave María / de la cola del caballo” —117-118— (el primero de *RH* y el segundo de Cid); añade el último, “campo con aquel pagano” (—138—). Los octosílabos intermedios son un final salido de la pluma de Hita: trata acerca del Ave María, del regreso al real donde están los reyes y caballeros, y de la denominación solemne como Garcilaso el de la Vega.

#### 4. CONCLUSIONES

En los tres primeros casos que hemos visto, Pérez de Hita toma un romance del que ya se conoce una versión anterior, ya sea de pliego suelto o de algún cancionero; lo hace rescatando los versos más importantes para el desarrollo narrativo de la historia, y, a partir de ellos, construye una serie de escenas de carácter más descriptivo o novelesco, más cercano a lo que entendemos por romances de tipo morisco. En ese interés por lo morisco hay dos condicionantes de relieve: una estrategia editorial, que busca atraer lectores ofreciendo una versión hasta ahora desconocida por el público, y la realidad histórica de la cuestión morisca.

En suma, Hita introduce en sus *Guerras Civiles I* romances fronterizos que varía y amplía a su gusto, con el objetivo de *arreglar* dichos poemas, de hacerlos más visuales, más atractivos a ojos de sus lectores.

Creemos que Hita introduce esos romances con el objetivo de apoyar los hechos históricos que está contando, llegando incluso a *autoversionarse*, pues prueba una nueva rima (A010004: a-a>e-a) y prosifica el romance que él mismo ha versionado. En otros casos, y continuando con esa misma razón, Hita se inventa romances que apoyen el texto en prosa.

Con todos estos datos, debemos plantearnos por último si no deberíamos comenzar a tener en cuenta a Hita como un verdadero poeta, y no solo como un manipulador de romances en su propio beneficio.

#### BIBLIOGRAFÍA CITADA

ARMPG: ARCHIVO DEL ROMANCERO MENÉNDEZ PIDAL-GOYRI, Fundación Ramón Menéndez Pidal. Accesible en línea en: <<http://fundacionramonmenendezpidal.org/archivodigital/index.php/users/login>>.

BAEZA, Hernando de (1868), *Relaciones de algunos sucesos de los últimos tiempos de Granada*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles.

*Cancioneiro de Elvas* (1940), Biblioteca Pública Hortênsia, Ms. 11973, Manuel Joaquim (ed.), Coimbra, Instituto para a Alta Cultura.

*Cancionero de poesías varias (Manuscrito 1587 de la Biblioteca Real de Madrid)* (1994), Labrador Herraiz, José J. y Ralph A. DiFranco (eds.), Madrid, Visor Libros.

*Cancionero de romances sin año* (1914), Amberes, Martín Nucio, Ramón Menéndez Pidal (ed.), Madrid, Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos.

*Cancionero de romances* (1550), Amberes, Martín Nucio, Bayerische Staatsbibliothek. Accesible en línea en: <<http://daten.digitalesammlungen.de/~db/0007/bsb00070977/images/index.html?id=00070977&fp=qrsewqsdasewqeayqrsdxsdydxsdydewq&no=51&seite=391>>.

*Cancionero de romances* (1555), Amberes, Martin Nucio, Österreichische Nationalbibliothek. Accesible en línea en: <[http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO\\_%2BZ186380308](http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%2BZ186380308)>.

FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes (2005), *La imprenta en Burgos (1501-1600)*, Madrid, Arco Libros.

*Manuscrito Ramiro's Cid y Piscina* (1580), Biblioteca Real de Madrid. Accesible en línea en: <<http://realbiblioteca.patrimonionacional.es/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=70246>>.

MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino (2008), *Orígenes de la novela*, Madrid, Gredos.

PÉREZ DE HITA, Ginés (1999), *Historia de los bandos de zegríes y abencerrajes (Primera parte de las guerras civiles de Granada)*, Paula Blanchard-Demouge (ed.), Granada, Universidad de Granada.

